



BERGEON



### Potence à chasser les pierres. Outillage réduit

**Contenu:** 1 socle bakélite, 1 potence, 15 alésoirs avec broche, 12 poussoirs plats, 4 enclumes, 1 bouchon pour l'écrou, 1 plateau-enclume. En étui bois.

### Einpresstock. Reduzierte Zubehöre


**Inhalt:** 1 Bakelitsockel, 1 Presstock, 15 Reibahlen mit Brosche, 12 flache Presstempel, 4 Ambösschen, 1 Zapfenfutter für die Schraubenmutter, 1 Einsatzplatte. Im Holzetui.

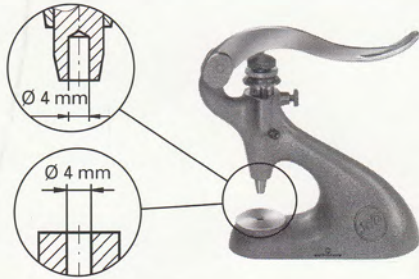
### Jewelling tool. Reduced set

**Contents:** 1 bakelite base, 1 jewellery press, 15 reamers with spindle, 12 flat pushers, 4 anvils, 1 bush for nut, 1 platform stake. In wooden case.

### Máquina para colocar las piedras. Utillaje reducido.

**Contenido:** 1 zócalo de baquelita, 1 máquina, 15 alisadores con mandril, 12 punzones planos, 4 yunques, 1 buchón para la tuerca, 1 platillo-yunque. En estuche de madera.

 No 30300-R	1.920 kg	Pce Fr.
--	----------	---------



**Potence à chasser.** Avec broche.  
Mode d'emploi **No 1 - 2 - 3**, voir planche No 5005 A.  
**Einpresstock.** Mit Brosche.  
Gebrauchsanweisung **Nr 1 - 2 - 3**, siehe Seite Nr 5005 A.  
**Jewelling tool.** With spindle.  
Instructions for use **No 1 - 2 - 3**, see page No 5005 A.  
**Máquina.** Con mandril.  
Modo de empleo **No 1 - 2 - 3**, ver página No 5005 A.

No	gr.	Pce Fr.
30300-P	640	
31002	30	
31002-1	1	
30522-B	36	
30522-A	1	
30522	13	



**Broche avec tête pour potence à chasser**  
Sans ressort.  
**Brosche mit Knopf für Einpresstock**  
Ohne Feder.  
**Spindle with head for jewellery tool**  
Without spring.  
**Mandril con cabeza para máquina**  
Sin muelle.



**Ressort pour broche No 31002**  
**Feder für Brosche Nr 31002**  
**Spring for spindle No 31002**  
**Muelle para mandril No 31002**




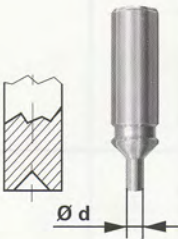
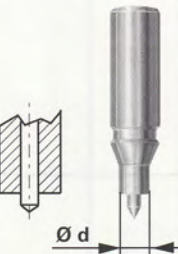





**Broche pour alésoir**  
**Brosche für Reibahle**  
**Spindle for reamer**  
**Mandril para alisador**


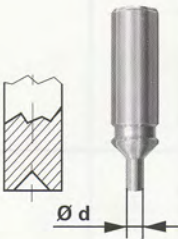
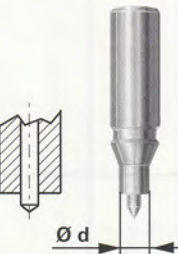







**Alésoirs.** Préciser le diamètre  $\varnothing d$ .  
Mode d'emploi **No 7**, voir planche No 5005 B.  
**Reibahlen.**  $\varnothing d$  angeben.  
Gebrauchsanweisung **Nr 7**, siehe Seite Nr 5005 B.  
**Reamer.** Indicate the  $\varnothing d$ .  
Instructions for use **No 7**, see page No 5005 B.  
**Alisador.** Indicar el  $\varnothing d$ .  
Modo de empleo **No 7**, ver página No 5005 B.

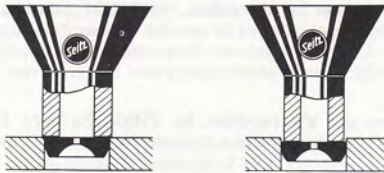
$\varnothing d$ mm
0.69 - 0.79 - 0.89
0.99 - 1.09 - 1.19
1.29 - 1.39 - 1.49
1.59 - 1.79 - 1.99
2.29 - 2.59 - 2.99

Jeu de 15 alésoirs avec broche No 30522-B  
Satz von 15 Reibahlen mit Brosche Nr 30522-B  
Set of 15 reamers with spindle No 30522-B  
Juego de 15 alisadores con mandril No 30522-B

		No	gr.	Pce Fr.		
	<p><b>Poussoirs simples.</b> Préciser le Ø d. Mode d'emploi <b>No 8</b>, voir planche No 5005 C.</p> <p><b>Einfache Presstempel.</b> Ø d angeben. Gebrauchsanweisung <b>Nr 8</b>, siehe Seite Nr 5005 C.</p> <p><b>Simple pushers.</b> Indicate the Ø d. Instructions for use <b>No 8</b>, see page No 5005 C.</p> <p><b>Punzones simples.</b> Indicar el Ø d. Modo de empleo <b>No 8</b>, ver página No 5005 C.</p>	<p>Ø d mm</p> <p>0.65 - 0.75 - 0.85 0.95 - 1.05 - 1.15 1.25 - 1.45 - 1.75 1.95 - 2.55 - 2.95</p>	30520-A1	1		
	<p>Jeu de 12 poussoirs simples Satz von 12 einfachen Einpresstempeln Set of 12 simple pushers Juego de 12 punzones simples</p>	30520-A	16			
	<p><b>Poussoirs concaves.</b> Préciser le Ø d. Mode d'emploi <b>No 8</b>, voir planche No 5005 C.</p> <p><b>Konkave Presstempel.</b> Ø d angeben. Gebrauchsanweisung <b>Nr 8</b>, siehe Seite Nr 5005 C.</p> <p><b>Concave pushers.</b> Indicate the Ø d. Instructions for use <b>No 8</b>, see page No 5005 C.</p> <p><b>Punzones cóncavos.</b> Indicar el Ø d. Modo de empleo <b>No 8</b>, ver página No 5005 C.</p>	<p>Ø d mm</p> <p>0.65 - 0.75 - 0.85 0.95 - 1.05 - 1.15 1.25 - 1.35 - 1.45 1.55 - 1.75</p>	30521-1	1		
	<p>Jeu de 11 poussoirs concaves Satz von 11 konkaven Presstempeln Set of 11 concave pushers Juego de 11 punzones cóncavos</p>	30521	15			
	<p><b>Poussoirs à pompe.</b> Préciser le Ø d. Mode d'emploi <b>No 8</b>, voir planche No 5005 C.</p> <p><b>Presstempel mit fed. Zentrierspitze.</b> Ø d angeben. Gebrauchsanweisung <b>Nr 8</b>, siehe Seite Nr 5005 C.</p> <p><b>Pump pushers.</b> Indicate the Ø d. Instructions for use <b>No 8</b>, see page No 5005 C.</p> <p><b>Punzones con punta de centrar móvil.</b> Indicar el Ø d. Modo de empleo <b>No 8</b>, ver página No 5005 C.</p>	<p>Ø d mm</p> <p>0.65 - 0.75 - 0.85 0.95 - 1.05 - 1.15 1.25 - 1.45 - 1.75 1.95 - 2.55 - 2.95</p>	30523-1	1		
	<p>Jeu de 12 poussoirs à pompe Satz von 12 Presstempeln m. fed. Zentrierspitze Set of 12 pump pushers Juego de 12 punzones con punta de centrar móvil</p>	30523	14			
	<p><b>Enclumes</b> Préciser le Ø d.</p> <p><b>Ambösschen</b> Ø d angeben.</p> <p><b>Stake</b> Indicate the Ø d.</p> <p><b>Tas o yunque</b> Indicar el Ø d.</p>	 <p>Non percée Ungebohrt Non perforated Sin agujero</p>  <p>Percée Gebohrt Perforated Agujeado</p>	<p>Ø d mm</p> <p>1.40</p> <p>Ø d mm</p> <p>2.00 - 4.00 - 5.00</p>	30520-B1	1	
	<p>Jeu de 4 enclumes Satz von 4 Ambösschen Set of 4 stakes Juego de 4 tases o yunques</p>	30520-B	7			
	<p><b>Touche micrométrique</b> Mode d'emploi <b>No 5</b>, voir planche No 5005 B.</p> <p><b>Mikrometrischer Taster</b> Gebrauchsanweisung <b>Nr 5</b>, siehe Seite Nr 5005 B.</p> <p><b>Micrometer needle</b> Instructions for use <b>No 5</b>, see page No 5005 B.</p> <p><b>Tornillo de paso micrométrico</b> Modo de empleo <b>No 5</b>, ver página No 5005 B.</p>		30520-D1	2		
	<p><b>Enclume pour touche micrométrique</b> Mode d'emploi <b>No 5</b>, voir planche No 5005 B.</p> <p><b>Einsatz für mikrometrischen Taster</b> Gebrauchsanweisung <b>Nr 5</b>, siehe Seite Nr 5005 B.</p> <p><b>Stake for micrometer needle</b> Instructions for use <b>No 5</b>, see page No 5005 B.</p> <p><b>Yunque para tornillo de paso micrométrico</b> Modo de empleo <b>No 5</b>, ver página No 5005 B.</p>		30520-D2	5		
	<p>Jeu de 1 touche et 1 enclume micrométrique Satz von 1 Taster mit Einsatz Set of 1 needle and 1 stake Juego de 1 tornillo de paso y 1 yunque micrométrico</p>		30520-D	7		

		No	gr.	Pce Fr.		
	<p><b>Poussoirs simples.</b> Préciser le Ø d. Mode d'emploi <b>No 8</b>, voir planche No 5005 C.</p> <p><b>Einfache Presstempel.</b> Ø d angeben. Gebrauchsanweisung <b>Nr 8</b>, siehe Seite Nr 5005 C.</p> <p><b>Simple pushers.</b> Indicate the Ø d. Instructions for use <b>No 8</b>, see page No 5005 C.</p> <p><b>Punzones simples.</b> Indicar el Ø d. Modo de empleo <b>No 8</b>, ver página No 5005 C.</p>	<p>Ø d mm</p> <p>0.65 - 0.75 - 0.85 0.95 - 1.05 - 1.15 1.25 - 1.45 - 1.75 1.95 - 2.55 - 2.95</p>	30520-A1	1		
	<p>Jeu de 12 poussoirs simples Satz von 12 einfachen Einpresstempeln Set of 12 simple pushers Juego de 12 punzones simples</p>	30520-A	16			
	<p><b>Poussoirs concaves.</b> Préciser le Ø d. Mode d'emploi <b>No 8</b>, voir planche No 5005 C.</p> <p><b>Konkave Presstempel.</b> Ø d angeben. Gebrauchsanweisung <b>Nr 8</b>, siehe Seite Nr 5005 C.</p> <p><b>Concave pushers.</b> Indicate the Ø d. Instructions for use <b>No 8</b>, see page No 5005 C.</p> <p><b>Punzones cóncavos.</b> Indicar el Ø d. Modo de empleo <b>No 8</b>, ver página No 5005 C.</p>	<p>Ø d mm</p> <p>0.65 - 0.75 - 0.85 0.95 - 1.05 - 1.15 1.25 - 1.35 - 1.45 1.55 - 1.75</p>	30521-1	1		
	<p>Jeu de 11 poussoirs concaves Satz von 11 konkaven Presstempeln Set of 11 concave pushers Juego de 11 punzones cóncavos</p>	30521	15			
	<p><b>Poussoirs à pompe.</b> Préciser le Ø d. Mode d'emploi <b>No 8</b>, voir planche No 5005 C.</p> <p><b>Presstempel mit fed. Zentrierspitze.</b> Ø d angeben. Gebrauchsanweisung <b>Nr 8</b>, siehe Seite Nr 5005 C.</p> <p><b>Pump pushers.</b> Indicate the Ø d. Instructions for use <b>No 8</b>, see page No 5005 C.</p> <p><b>Punzones con punta de centrar móvil.</b> Indicar el Ø d. Modo de empleo <b>No 8</b>, ver página No 5005 C.</p>	<p>Ø d mm</p> <p>0.65 - 0.75 - 0.85 0.95 - 1.05 - 1.15 1.25 - 1.45 - 1.75 1.95 - 2.55 - 2.95</p>	30523-1	1		
	<p>Jeu de 12 poussoirs à pompe Satz von 12 Presstempeln m. fed. Zentrierspitze Set of 12 pump pushers Juego de 12 punzones con punta de centrar móvil</p>	30523	14			
	<p><b>Enclumes</b> Préciser le Ø d.</p> <p><b>Ambösschen</b> Ø d angeben.</p> <p><b>Stake</b> Indicate the Ø d.</p> <p><b>Tas o yunque</b> Indicar el Ø d.</p>	 <p>Non percée Ungebohrt Non perforated Sin agujero</p>  <p>Percée Gebohrt Perforated Agujeado</p>	<p>Ø d mm</p> <p>1.40</p> <p>Ø d mm</p> <p>2.00 - 4.00 - 5.00</p>	30520-B1	1	
	<p>Jeu de 4 enclumes Satz von 4 Ambösschen Set of 4 stakes Juego de 4 tases o yunques</p>	30520-B	7			
	<p><b>Touche micrométrique</b> Mode d'emploi <b>No 5</b>, voir planche No 5005 B.</p> <p><b>Mikrometrischer Taster</b> Gebrauchsanweisung <b>Nr 5</b>, siehe Seite Nr 5005 B.</p> <p><b>Micrometer needle</b> Instructions for use <b>No 5</b>, see page No 5005 B.</p> <p><b>Tornillo de paso micrométrico</b> Modo de empleo <b>No 5</b>, ver página No 5005 B.</p>		30520-D1	2		
	<p><b>Enclume pour touche micrométrique</b> Mode d'emploi <b>No 5</b>, voir planche No 5005 B.</p> <p><b>Einsatz für mikrometrischen Taster</b> Gebrauchsanweisung <b>Nr 5</b>, siehe Seite Nr 5005 B.</p> <p><b>Stake for micrometer needle</b> Instructions for use <b>No 5</b>, see page No 5005 B.</p> <p><b>Yunque para tornillo de paso micrométrico</b> Modo de empleo <b>No 5</b>, ver página No 5005 B.</p>		30520-D2	5		
	<p>Jeu de 1 touche et 1 enclume micrométrique Satz von 1 Taster mit Einsatz Set of 1 needle and 1 stake Juego de 1 tornillo de paso y 1 yunque micrométero</p>		30520-D	7		

		No	gr.	Pce Fr.
	<p><b>Outils à resserrer les trous.</b> Préciser le Ø d. Mode d'emploi <b>No 9</b>, voir planche No 5005 C.</p> <p><b>Punzen zum Zusammentreiben der Löcher.</b> Ø d angeben. Gebrauchsanweisung <b>Nr 9</b>, siehe Seite Nr 5005 C.</p> <p><b>Tools for reducing holes.</b> Indicate the Ø d. Instructions for use <b>No 9</b>, see page No 5005 C.</p> <p><b>Utiles para rectificar agujeros.</b> Indicar el Ø d. Modo de empleo <b>No 9</b>, ver página No 5005 C.</p> <p>Ø d mm 1.00 - 1.50 2.00 - 2.50</p>	30524-1	1	
	<p><b>Outils à resserrer les trous d'aiguilles d'heures.</b> Préciser le Ø d. Mode d'emploi <b>No 10</b>, voir planche No 5005 C.</p> <p><b>Punzen zum Verengen der Stundenzeigerlöcher.</b> Ø d angeben. Gebrauchsanweisung <b>Nr 10</b>, siehe Seite Nr 5005 C.</p> <p><b>Tools for reducing hour hand holes.</b> Indicate the Ø d. Instructions for use <b>No 10</b>, see page No 5005 C.</p> <p><b>Utiles para estrechar los agujeros de las agujas de las horas.</b> Indicar el Ø d. Modo de empleo <b>No 10</b>, ver página No 5005 C.</p> <p>Ø d mm 1.25 - 1.75 2.25 - 2.75</p>	31000-1	1	
	<p><b>Outils à resserrer les trous d'aiguilles d'heures.</b> Préciser le Ø d. Mode d'emploi <b>No 10</b>, voir planche No 5005 C.</p> <p><b>Punzen zum Verengen der Stundenzeigerlöcher.</b> Ø d angeben. Gebrauchsanweisung <b>Nr 10</b>, siehe Seite Nr 5005 C.</p> <p><b>Tools for reducing hour hand holes.</b> Indicate the Ø d. Instructions for use <b>No 10</b>, see page No 5005 C.</p> <p><b>Utiles para estrechar los agujeros de las agujas de las horas.</b> Indicar el Ø d. Modo de empleo <b>No 10</b>, ver página No 5005 C.</p> <p>Ø d mm 1.25 - 1.75 2.25 - 2.75</p>	31000	7	
	<p><b>Poussoirs pour le partagement de l'ancre.</b> Préciser le Ø d. Mode d'emploi <b>No 4</b>, voir planche No 5005 A.</p> <p><b>Presstempel für die Ankereinstellung.</b> Ø d angeben. Gebrauchsanweisung <b>Nr 4</b>, siehe Seite Nr 5005 A.</p> <p><b>Pushers for setting levers.</b> Indicate the Ø d. Instructions for use <b>No 4</b>, see page No 5005 A.</p> <p><b>Punzones de separación de áncora.</b> Indicar el Ø d. Modo de empleo <b>No 4</b>, ver página No 5005 A.</p> <p>Ø d mm 0.12 - 0.18</p>	30525-1	1	
	<p><b>Enclume pour le partagement de l'ancre.</b> Mode d'emploi <b>No 4</b>, voir planche No 5005 A.</p> <p><b>Untersatz für die Ankereinstellung.</b> Gebrauchsanweisung <b>Nr 4</b>, siehe Seite Nr 5005 A.</p> <p><b>Stake for setting levers.</b> Instructions for use <b>No 4</b>, see page No 5005 A.</p> <p><b>Tas de separación de áncora.</b> Modo de empleo <b>No 4</b>, ver página No 5005 A.</p>	30525-2	1	
	<p><b>Jeu de 3 outils de partagement de l'ancre</b> Satz von 3 Ankereinstellwerkzeugen Set of 3 tools for setting levers Juego de 3 útiles de separación de áncora</p>	30525	6	
	<p><b>Poussoir pour lanterner les chaussées</b> Mode d'emploi <b>No 11</b>, voir planche No 5005 D.</p> <p><b>Punzen zum Einkerben der Viertelrohre</b> Gebrauchsanweisung <b>Nr 11</b>, siehe Seite Nr 5005 D.</p> <p><b>Pusher for lanterning cannon pinions</b> Instructions for use <b>No 11</b>, see page No 5005 D.</p> <p><b>Punzón para apretar los cañones de minutos</b> Modo de empleo <b>No 11</b>, ver página No 5005 D.</p>	31001-1	1	
	<p><b>Enclume pour lanterner les chaussées</b> Mode d'emploi <b>No 11</b>, voir planche No 5005 D.</p> <p><b>Einsatz zum Einkerben der Viertelrohre</b> Gebrauchsanweisung <b>Nr 11</b>, siehe Seite Nr 5005 D.</p> <p><b>Stake for lanterning cannon pinions</b> Instructions for use <b>No 11</b>, see page No 5005 D.</p> <p><b>Tas o yunque para apretar los cañones de minutos</b> Modo de empleo <b>No 11</b>, ver página No 5005 D.</p>	31001-2	1	
	<p><b>Jeu de 1 poussoir et 1 enclume</b> Satz von 1 Punzen und 1 Einsatz Set of 1 pusher and 1 stake Juego de 1 punzón y 1 tas o yunque</p>	31001	4	
	<p><b>Plateau-enclume Ø 28 mm</b> <b>Einsatzplatte Ø 28 mm</b> <b>Platform stake Ø 28 mm</b> <b>Platillo-tas Ø 28 mm</b></p>	30520-C	30	



## No 8

**Poussoir simple, plat, percé.** No 30520-A, planche No 5003.  
Pour chasser, abaisser les pierres plates ou les contre-pivots au niveau de la platine.

**Flacher, gebohrter Presstempel.** Nr 30520-A, Seite Nr 5003.  
Zum Einpressen, zum Tieferpressen von Loch- und Decksteinen.

**Simple flat pusher perforated.** No 30520-A, page No 5003.  
For driving, lowering flat jewels or endstones flush with the plate.

**Punzón simple plano con agujero.** No 30520-A, página No 5003.  
Para presionar para asentar las piedras planas o los contrapivotes al nivel de la platina.



## No 8

**Poussoir concave sans pompe de centrage.** No 30521, planche No 5003.  
Pour le chassage des contre-pivots.

**Konkaver Presstempel ohne Zentrierspitze.** Nr 30521, Seite Nr 5003.  
Zum Einpressen von Decksteinen.

**Concave pusher without centering pump.** No 30521, page No 5003.  
For driving in endstones.

**Punzón cóncavo sin punta de centrar.** No 30521, página No 5003.  
Para el presionado de los contrapivotes.



## No 8

**Poussoir concave avec pompe de centrage.** No 30523, planche No 5003.  
Pour chasser, abaisser les pierres de balanciers, les pierres plates.

**Konkaver Presstempel m. Zentrierspitze.** Nr 30523, Seite Nr 5003.  
Zum Einpressen, zum Tieferpressen von Unruhsteinen, von flachen Lochsteinen.

**Concave pusher with centering pump.** No 30523, page No 5003.  
For driving, for lowering balance staff jewels, flat jewels.

**Punzón cóncavo con punta de centrar.** No 30523, página No 5003.  
Para presionar, para asentar las piedras de volante, las piedras planas.



Trou resserré  
Verengertes



Reduced hole  
Agujero estrechado

## No 9

**Outils pour resserrer les trous.** No 30524, planche No 5004.  
Ces outils sont très utiles dans certains cas pour éviter le remplacement d'une pierre encore en bon état, mais ne tenant plus suffisamment dans son logement.

**Punzen z. Zusammentreiben der Löcher.** Nr 30524, Seite Nr 5004.  
Aus gehärtetem Stahl und poliert - sind beispielweise dann von Vorteil, wenn man das Ersetzen eines unbeschädigten, jedoch nicht mehr gut eingepressten Steines vermeiden will.

**Polished hard steel tools for reducing holes.** No 30524, page No 5004.  
These tools are sometimes useful when one wishes to avoid replacing a jewel that is still in good condition, but is not held tightly enough in its hole.

**Útiles en acero templado y pulido, para estrechar los agujeros.**  
No 30524, página No 5004. Estos útiles, son imprescindibles en ciertos casos para la substitución de una piedra, que está aún en buen estado, pero se encuentra sin el asiento necesario.

## No 10

**Outils à resserrer les trous d'aiguilles d'heures.** No 31000, planche No 5004. Ces outils permettent de resserrer les trous d'aiguilles avec une précision de 0.005 mm. Pour cette opération, il est indispensable d'utiliser la vis micrométrique.

Durch die Verwendung von **Stempeln zum Verengen der Stundenzeigerlöcher** Nr 31000, Seite Nr 5004 ist ein genaues Zusammentreiben der Zeigerlöcher um 0.005 mm möglich. Bei diesem Arbeitsvorgang ist die mikrometrische Schraube unbedingt anzuwenden.

**Tools for reducing hour hand holes.** No 31000, page No 5004. These make it possible to reduce hand holes very accurately, to within 0.005 mm. It is essential to use the micrometer screw for this work.

**Los útiles para estrechar los agujeros de las agujas de las horas.**  
No 31000, página No 5004. Permiten el estrechamiento de los agujeros de las agujas de una manera exacta a 0.005 mm. Para esta operación, es indispensable utilizar el tornillo micrométrico.



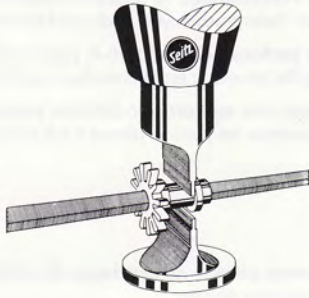
## No 11

**Outils pour lanterner les chaussées.** No 31001, planche No 5004.  
Fixer le poussoir spécial dans la broche. Placer l'enclume sur la table de la potence. Les lames doivent être exactement vis-à-vis l'une de l'autre. Régler la vis micrométrique avant de lanterner.

**Zum Einkerben der Viertelrohre.** Nr 31001, Seite Nr 5004.  
Dazu wird der Kerbbunzen die Brosche und der Kerbuntersatz im Presstockfuss eingesetzt. Die Schneiden müssen genau übereinander stehen. Das Einkerben erfolgt unter vorherigem Einstellen der Mikrometerschraube.

**To lantern cannon pinions.** No 31001, page No 5004.  
Fit the special pusher to the spindle, and the special stake to the platform of the jewellery tool. The blades must be exactly opposite each other, and the micrometer screw must be set before the work is started.

**Para apretar las chaussées.** No 31001, página No 5004.  
Se fija el punzón especial en el mandril y se coloca el tas especial correspondiente, e la base de la máquina. Las hojas deben estar frente la una a la otra, y el tornillo micrométrico regulado, antes de efectuar la operación.



### Accessoire supplémentaire

Cet accessoire n'est pas compris dans les outillages No 30300 et No 30300 R.

### Zusätzliches Zubehör

Dieses Zubehör ist in den Werkzeugen Nr 30300 und Nr 30300 R nicht inbegriffen.

### Supplementary accessorie

The accessorie is not included in sets No 30300 and No 30300 R.

### Accesorio adicional

No estan incluido en los utillajes No 30300 y No 30300 R.



### Pierre à affûter

Pour affûtage absolument plat des poussoirs, enclumes, etc. Mode d'emploi, voir ci-dessous.

### Schleifstein

Zum absolut flachen Nachschleifen von Presstempeln, Ambösschen. Gebrauchsanweisung, siehe unten.

### Grindstone

For grinding pushers, stakes, etc., absolutely flat. Instructions for use, see below.

### Piedra de afilar

Para rectificado absolutamente plano de los punzones, yunques, etc. Modo de empleo, ver abajo.

No 30528

30 gr

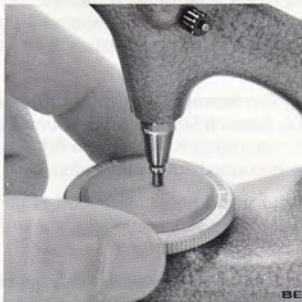
Pce Fr.

### Mode d'emploi

### Gebrauchseinweisung

### Instructions for use

### Mode de empleo



Fixer les poussoirs dans la broche. Poser la pierre à affûter sur la table de la potence et exercer un mouvement de va-et-vient en pressant sur la broche.

Zum Nachschleifen wird der Schleifstein auf den Presstockfuss gelegt und der Presstempel oder Amboss in der Brosche eingesetzt. Unter Druck auf die Brosche wird der Schleifstein hin und her bewegt.

Friction jewellery cannot be well done with uneven pushers. To grind them, it is sufficient to fit them to the spindle, placing the grindstone and moving it to and for while pressing lightly on the spindle.

Para afilarlos, es suficiente fijarlos en el mandril de la máquina, poniendo la piedra de afilar sobre la base de la máquina, ejercer sobre ella un movimiento de vaivén presionando ligeramente.

Description et mode d'emploi de la potence SEITZ à chasser et de ses accessoires

Erläuterungen zum SEITZ - Einpresstock und Gebrauchsanweisungen

Description of the SEITZ jewelry tool and instructions for use

Descripción y modo de empleo de la máquina SEITZ a presión



### No 1

**Le levier peut être enlevé** afin de rendre la potence moins encombrante lors des travaux d'alésage.

Um Aufreibebeiten mit Leichtigkeit ausführen zu können ist der Hebel abnehmbar.

**The lever can be removed**, to make the tool less cumbersome when reaming work is being done.

**La palanca puede ser sacada** a fin de dejar la máquina más libre, en los trabajos de alisado.



### No 2

Deux index permettent l'emploi de la potence aussi bien **par les gauchers que par les droitiers.**

Zwei Indexe erlauben den Gebrauch des Presstockes von **links und rechts.**

Two indexes make it possible for both **lefthanded and righthanded people** to use the tool.

Esta máquina está preparada para ser utilizada **tanto por las personas zurdas como por las normales.**



### No 3

**Emploi de la potence comme outil de mesure.**

Cette transformation se fait par quelques petites mises au point. Les ébats d'hauteurs peuvent être réglés sans que le mouvement doive être démonté. On emploiera pour ce travail les poussoirs et les enclumes habituels.

**Der Einpresstock als mikrometrischer Taster**

Diese Umänderung erfolgt mit einigen Handgriffen. Die Berichtigung der Räderhöhenluft oder anderer beweglicher Teile in der Uhr kann bei zusammengesetztem Werk erfolgen. Es werden die üblichen Presstempel und Untersätze verwendet.

**Using the jewellery tool as a measuring instrument**

To adapt it for this purpose, a few adjustments must be made. Endshake can be adjusted without dismantling the movement. The ordinary pushers and stakes are used for this purpose.

**Utilización de la máquina como aparato de medida**

Esta transformación se consigue, con ligeros retoques. Los juegos de altura pueden ser regulados, sin necesidad de desmontar el movimiento. Se utilizará para este trabajo los punzones y los tases corrientes.



### No 4

**La hauteur de l'ancre peut être modifiée sur sa tige** par 0.005 mm. On emploiera pour ce travail le jeu d'outils de partagement de l'ancre No 30525, voir planche No 5004.

**Die Höhe des Ankers kann auf der Welle um 0.005 mm verändert werden.** Als Einsätze werden die Ankereinstellwerkzeuge Nr 30525, siehe Seite Nr 5004, verwendet.

**The height of the lever on the pallet staff can be adjusted** to within 0.005 mm. This is done by using the set of tools for fitting levers No 30525, see page No 5004.

**La altura de la áncora sobre su tija puede ser modificada** por 0.005 mm. Se utilizará para hacer este trabajo, el juego de útiles de separación de áncora No 30525, ver página No 5004.





**Alésoirs SEITZ No 30522**  
Voir planche No 5002.

**Méthode de travail**

L'emmanchement de l'alésoir est conique. Chaque alésoir débute par une partie tranchante à section demi-ronde et continue par une partie cylindrique dont le diamètre est de 0.01 mm plus petit que le diamètre de la pierre à chasser. L'alésoir doit être poussé jusqu'à la partie cylindrique lors de l'alésage.

**Avantages**

L'alésoir à une seule partie tranchante permet un alésage régulier et maintient le centre du trou à aléser. La partie cylindrique de l'alésoir garantit un trou parfaitement droit.

**SEITZ Reibahle Nr 30522**  
Siehe Seite Nr 5002.

**Arbeitsweise**

Die Reibahle ist konisch, halbrund und mit einer unterschrittenen Schneidkante versehen. Sie geht in einem zylindrischen Teil über der 0.01 mm kleiner ist als der einzupressende Stein. Beim Aufreiben muss die Reibahle bis auf den zylindrischen Schaft eingeführt werden.

**Vorteile**

Reibahlen mit nur einer Schneidkante reiben gleichmäßig auf unter Beibehaltung des Lochmittelpunktes. Der zylindrische Schaft der Reibahle garantiert ein senkrechtes Loch.

**No 5**

Il est possible d'utiliser la potence **comme micromètre** en plaçant l'enclume trempée No 30520-D2 sur la table et en fixant la butée micrométrique No 30520-D1 dans la broche No 31002, voir planche No 5003.

Die Benützung **als Mikrometer** ist möglich, nach dem in den Presstockfuss ein besonderer Einsatz No 30520-D2 gelegt und in der Brosche No 30520-D1 ein Spezialtaster No 31002 eingesetzt wird, siehe Seite No 5003.

The jewellery tool can be used **as a micrometer** gauge. The hardened stake No 30520-D2 is fitted to the platform, and the micrometer needle No 30520-D1 to the spindle No 31002, see page No 5003.

**Es también posible utilizar esta máquina como micrómetro**, colocando el yunque templado No 30520-D2 sobre la base y fijando la tuerca micrométrica No 30520-D1 en el mandril No 31002, ver página No 5003.

**No 6**

Etant donné que l'ajustement des enclumes est le même que celui des poussoirs, **tous les poussoirs peuvent également être utilisés comme enclumes.**

Da die Dimensionen der Untersätze die gleichen sind wie die der Presstempel, **können alle Presstempel als Untersätze verwendet werden.**

The fitting of the stakes is the same as that of the pushers, and therefore **all pushers can be used as stakes.**

Como quiera que el asiento de los tases es el mismo que el de los punzones, **todos los punzones pueden ser utilizados igualmente como tases o yunques.**

**SEITZ reamers No 30522**  
See page No 5002.

**Operating instructions**

The reamer has a tapered shank. The semi-circular cutting portion is followed by a cylindrical portion, the diameter of which is a hundredth of a millimeter less than that of the jewel to be fitted. When reaming the hole, push down the reamer as far as the cylindrical part.

**Advantages**

Reamers with a single cutting portion make for regular reaming and accurate centering of the hole. The cylindrical portion insures that the hole is absolutely straight.

**Alisadores SEITZ No 30522**  
Ver página No 5002.

**Modo de usarlos**

La sujeción del alisador es cónica. Cada alisador consta de una parte con sección circular partida y continua con una parte cilíndrica, cuyo diámetro es 0.01 mm más pequeño que el de la piedra que hay que colocar. El alisador debe penetrar hasta su parte cilíndrica en la operación de alisado.

**Ventajas**

Siendo los alisadores de una sola cara cortante permiten un alisado regular y mantienen el centro del agujero por alisar. La parte cilíndrica del alisador garantiza, al propio tiempo, un agujero perfectamente recto.

**No 7**

A1 Pierre chassée défectueuse. A2 Alésage du trou.  
A3 Chassage d'une plus grande pierre.  
B1 Pierre sertie défectueuse. B2 Alésage du trou.  
B3 Chassage d'une pierre.

A1 Beschädigter Einpresstein. A2 Aufreiben des Loches.  
A3 Einpressen eines grösseren Pressteines.  
B1 Beschädigter Fassungsstein. B2 Aufreiben des Loches.  
B3 Einpressen eines Pressteines.

A1 Faulty friction jewel. A2 Reaming the hole.  
A3 Driving in a larger jewel.  
B1 Faulty set jewel. B2 Reaming the hole.  
B3 Driving in a jewel.

A1 Piedra colocada defectuosamente. A2 Alisado del agujero.  
A3 Colocación de una piedra más grande.  
B1 Piedra sertida defectuosamente. B2 Alisado del agujero.  
B3 Colocación de una piedra.



**Potences pour pierres  
chassées à vis micromé-  
trique pour rectifier les  
ébats de hauteur**

**Steineinpressmaschinen  
mit Mikrometerschraube  
zum Berichtigen des  
Höhenspiels der Räder**

**Jewelling tool's with  
micrometric screw for  
rectifying endshakes**

**Máquina-prensa para co-  
locar piedras, con tornillo  
micrométrico, para retifi-  
car juego de altura de  
ruedas**

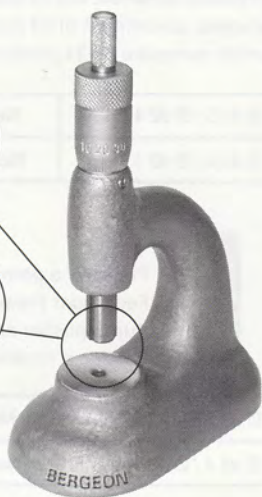
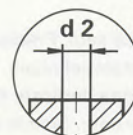
## HORIA

Dégagement 25 mm  
Hauteur totale 120 mm  
Socle 80 x 45 mm

Spannweite 25 mm  
Gesamthöhe 120 mm  
Sockel 80 x 45 mm

Opening 25 mm  
Total height 120 mm  
Base 80 x 45 mm

Luz de trabajo 25 mm  
Altura total 120 mm  
Zócalo 80 x 45 mm



### No 61 / 61-4

Livrée seule, sans accessoires - Einzeln geliefert, ohne Zubehörteile -

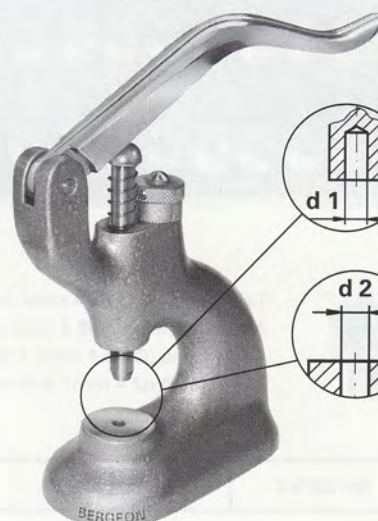
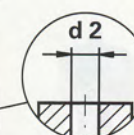
Ø d1 mm	Ø d2 mm	No	gr.	Pce Fr
3	4	5372-61	600	
4	4	5372-61-4	600	

Dégagement 30 mm  
Hauteur totale 125 mm  
Socle 95 x 50 mm

Spannweite 30 mm  
Gesamthöhe 125 mm  
Sockel 95 x 50 mm

Opening 30 mm  
Total height 125 mm  
Base 95 x 50 mm

Luz de trabajo 30 mm  
Altura total 125 mm  
Zócalo 95 x 50 mm



### No 63 / 63-4

Supplied alone, without accessories - Entregada sola, sin accesorios

Ø d1 mm	Ø d2 mm	No	gr.	Pce Fr
3	4	5373-63	1120	
4	4	5373-63-4	1120	

**Accessoires pour po-  
tences No 5372 et 5373**

**Zubehörteile für Pres-  
stock Nr. 5372 und 5373**

**Accessories for jewellery  
tools No 5372 and 5373**

**Accesorios para potencias  
No 5372 y 5373**

Assortiment comprenant 8 poussoirs à pompe et 3 tasseaux.  
Sortiment von 8 federnden Presstempeln und 3 Ambösschen.  
Assortment of 8 pump pushers and 3 anvils.  
Surtido de 8 punzones a muelle y 3 tases.

Ø d1 3 / Ø d2 4 (mm)	No	gr.	PceFr.
	No 5374 - A	40 gr.	PceFr.
Ø d1 4 / Ø d2 4 (mm)	No 5374 - A4	40 gr.	PceFr.

Assortiment comprenant 12 poussoirs à pompe et 6 tasseaux.  
Sortiment von 12 federnden Presstempeln und 6 Ambösschen.  
Assortment of 12 pump pushers and 6 anvils.  
Surtido de 12 punzones a muelle y 6 tases.

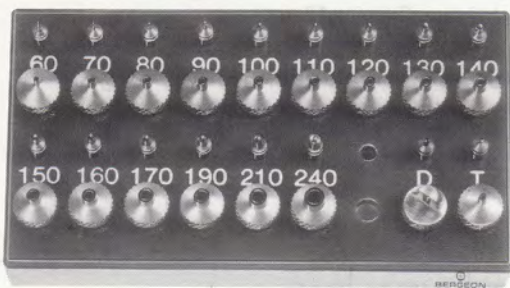
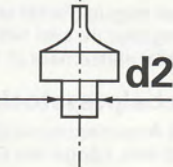
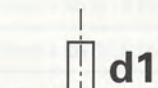
Ø d1 3 / Ø d2 4 (mm)	No	gr.	PceFr.
	No 5374 - B	88 gr.	PceFr.
Ø d1 4 / Ø d2 4 (mm)	No 5374 - B4	88 gr.	PceFr.

Assortiment comprenant 15 poussoirs à pompe, 15 tasseaux, 1 jeu de tas-  
seaux pour pousser les tiges d'ancres et 1 jeu pour pousser les dards.  
Sortiment von 15 federnden Presstempeln, 15 Ambösschen, 1 Satz  
zum Eindrücken der Ankerwelle und 1 Satz zum Eindrücken der  
Sicherheitsstifte.

Assortment of 15 pump pushers, 15 anvils, 1 set of pushers for pallet-  
stafts and 1 set of guard pin pushers.

Surtido de 15 punzones a muelle, 15 tases, 1 juego de punzones para  
embutir tijas de áncoras y otro para embutir dardos.

Ø d1 3 / Ø d2 4 (mm)	No	gr.	PceFr.
	No 5374 - C	127 gr.	PceFr.
Ø d1 4 / Ø d2 4 (mm)	No 5374 - C4	127 gr.	PceFr.

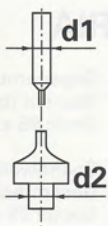
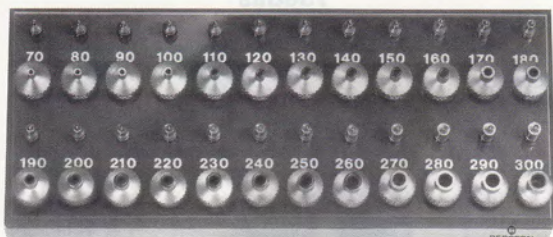


**Accessoires pour po-  
tences No 5372 et 5373**

**Zubehörteile für Pres-  
stock Nr. 5372 und 5373**

**Accessories for jewellery  
tools No 5372 and 5373**

**Accesorios para potencias  
No 5372 y 5373**



Assortiment complet de 24 pousseurs à pompe et 24 tasseaux.  
Komplettes Sortiment von 24 federnden Presstempeln und 24 Ambösschen.  
Complete assortment of 24 pump pushers and 24 anvils.  
Surtido completo de 24 punzones a muelle y 24 tases.

Ø d1 3 / Ø d2 4 (mm)	No 5374 - D	185 gr.	PceFr.
Ø d1 4 / Ø d2 4 (mm)	No 5374 - D4	185 gr.	Pce Fr.



Tasseau seul (Ø d2 4 mm). Préciser le diamètre.  
Amboss allein (Ø d2 4 mm). Durchmesser angeben.  
Anvil alone (Ø d2 4 mm). Indicate the diameter.  
Tás solo (Ø d2 4 mm). Indicar el diámetro.



Pousseur à pompe seul. Préciser le diamètre.  
Federnder Presstempel allein. Durchmesser angeben.  
Pump pusher alone. Indicate the diameter.  
Punzón a muelle solo. Indicar el diámetro.

No 5374-E	2 gr.	Pce Fr.
-----------	-------	---------

Ø d1 3 / Ø d2 4 (mm)	No 5374 - F	1 gr.	PceFr.
Ø d1 4 / Ø d2 4 (mm)	No 5374 - F4	1 gr.	Pce Fr.



Jeu de 1 tasseau et 1 pousseur pour tige d'ancre.  
Satz zum Eindrücken der Ankerwelle.  
Set of 1 anvil and 1 pallet staff pusher.  
Juego de 1 tas y 1 punzón para embutir tijas de ánкора.

Ø d1 3 / Ø d2 4 (mm)	No 2238 - 3	1 gr.	PceFr.
Ø d1 4 / Ø d2 4 (mm)	No 2238 - 4	1 gr.	Pce Fr.



Jeu de 1 tasseau et 1 pousseur pour pousser les dards.  
Satz zum Eindrücken der Sicherheitsstifte (Ankermesser).  
Set of 1 anvil and 1 guard pin pusher.  
Juego de 1 tas y 1 punzón para embutir dardos.

Ø d1 3 / Ø d2 4 (mm)	No 2237 - 3	1 gr.	PceFr.
Ø d1 4 / Ø d2 4 (mm)	No 2237 - 4	1 gr.	Pce Fr.



**Potence à levier, grand modèle**

Avec bague d'arrêt et vis micrométrique. Hauteur totale 200 mm.  
Longueur du bâti 140 mm. Dégagement 50 mm.  
Table: ajustement Ø 14 mm. Broche: trou Ø 6 mm.

**Hebelpresstock, grosses Modell**


Mit Anschlagring und mikrometrischer Schraube. Gesamthöhe.  
200 mm. Länge des Gestelles 140 mm. Spannweite 50 mm.  
Platte: Anpassung Ø 14 mm. Brosche: Loch Ø 6 mm.

**Lever-press tool, large type**

With stop ring and micro-metric screw. Total height 200 mm.  
Length of frame 140 mm. Opening 50 mm.  
Table: bore Ø 14 mm. Spindle: hole Ø 6 mm.

**Máquina-prensa con palanca, modelo largo**

Con aro de tope y tornillo micrométrico. Altura total 200 mm.  
Largura del zócalo 140 mm. Luz de trabajo 50 mm.  
Mesa: alisadura 14 mm. Mandril: agujero Ø 6 mm.

 No 2241-75	2.500 Kg	Pce Fr.
--	----------	---------